©"Заметки по еврейской истории"	№2(137)	февраль 2011 года

Раввин Михаил Ковсан

Книги ТАНАХа

Перевод и комментарии

Свитки

Песнь песней

Предисловие

Песнь песней ([illegible]) – одна из книг ТАНАХа, входит в состав Писаний (Свитки). В книге – восемь глав, 117 стихов. Следует подчеркнуть, что существующее разделение на главы ни в малой степени не соответствует тематике книги, а посему является чисто техническим.

Традиция приписывает авторство книги царю Шломо (Соломону). Исследователи относят создание большей части текста Песни песней к периоду между V в. и IV в. до н.э., однако проследить историю создания текста с должной степенью убедительности еще не удалось ни одному исследователю.

Около 90 г. н. э. Санѓедрин обсуждал вопрос о включении Песни песней в канон. Решающим фактором, предопределившим позитивное решение, была позиция рабби Акивы, который интерпретировал Песнь песней аллегорически, как отношения Бога и избранного Им народа (Ядаим 3:5). Книга не имеет четкой композиции и скорее напоминает сборник разнородных материалов, пронизанных единым личностным авторским видением и сквозными темами.

Песнь песней – книга в полном смысле слова насыщенная ароматами: упоминаются наиболее распространенные в древние времена благовонные растения. В книге великое множество обращений к миру природы: ее герои (и читатели) хорошо знакомы и с фауной и с флорой Земли обетованной.

Читатель этого перевода имеет возможность получить русскую версию Песни песней «из первых рук», т. е. непосредственно с иврита (что важно, ибо традиционные переводы на русский язык были сделаны с греческого посредника). В настоящем переводе соответствующим знаком отмечены диалоги между героями, что, по мнению переводчика, имеет чрезвычайно важное значение для понимания текста, который впору наречь «диалогами на тему любви». Кроме этого, переводчик отделяет пробелами переход от одной темы к другой, что отражает весьма фрагментарную структуру текста (см., например, в первой главе между 4-м и 5-м стихами). Перевод снабжен двумя видами комментариев: первый (с буквенной отсылкой) преследует цель познакомить читателя с важнейшими реалиями (историческими, природными и т.п.), с версиями прочтении на языке оригинала; второй (с цифровой отсылкой) посвящен исключительно вопросам перевода на русский язык, здесь иногда приводятся и варианты перевода.

Текст Песни песней представляет собой поэзию, организованную по законам древнееврейской поэтики: параллелизмы, тонический метр, повторы, ассонансы. Расположение в тексте перевода соответствует графическим принципам организации поэтического текста: он разделен на полустишия, граница между которыми обозначена знаком *этнахта* масоретской традиции (в приведенном тексте оригинала обозначен точкой с запятой). См., например: [illegible]; перевод:

Чуден твой запах елея, разлитый елей – имя твое,
потому все девушки любят тебя (1:3).

Песнь Песней читается в *шабат* – в том случае, когда суббота приходится на время между первым и последним днем Песаха; если же первый день праздника падает на субботу, Песнь Песней читается в Эрец-Исраэль в первый, а в диаспоре — в восьмой день праздника. У сефардских евреев Песнь Песней обычно читается в вечер наступления субботы.

שיר השירים

פרק א

Глава 1

1. Песнь песней Шломо:
2. Пусть он целует меня уст поцелуями;
 - Ласки твои лучше вина:
3. Чуден твой запах елея, разлитый елей – имя твое (а),
потому все девушки любят тебя:
4. Влеки меня – за тобой побежим;
привел меня царь в покои свои – будем радоваться и веселиться с тобой, вспомним ласки твои – слаще вина; верно, что любят тебя:
5. - Черна, но красива я, дочери Иерушалаима,
как шатры Кедара, как покрывала Шломо:
6. Не смотрите, что очень черна1 я – загорела на солнце (б),
сыны моей матери (в) на меня разозлились: поставили стеречь виноградник (г) – свой виноградник не сберегла:
7. - Скажи, любимый моей души, где ты пасешь, где в полдень ты возлежишь (д)?
Может у стад друзей твоих мне скрываться 2?
8. – Если не знаешь (е), прекраснейшая из женщин,
иди по следам овец и паси козлят (ж) у пастушьих шатров:
9. С кобылицей в колеснице Паро тебя я сравнил, моя милая:
10. Прекрасны щеки твои в подвесках, шея твоя – в ожерелье:
11. Подвески золотые сделаем тебе с крапинками серебра:
12. - Пока царь за трапезой был, запах *нерд* мой:
13. Пучок мирры (з) – любимый мой, между грудями ночует:
14. Кисть *кофера* (и) – любимый мой в в садах3 Эйн-Геди (к),:
15. – Ты, прекрасна, подруга моя, ты прекрасна, глаза твои – голуби:
16. - Ты прекрасен, любимый мой, и пригож, ложе наше – в цветах4:
17. Кровля нашего дома – из кедра, балки – из кипариса:

***

Ст. 1. Песнь песней Шломо. Первый стих - в роли заголовка. Выражение Песнь песней ([illegible]) может быть истолковано как а) лучшая песнь из принадлежащих Шломо; б) как лучшая песнь ТАНАХа; в) как вообще самая лучшая в мире песнь; г) о Песни песней рабби Акива говорил: «все Писания – святы, а Песнь песней – святая святых» (Мишна, Ядаим 3:5). Шломо. Наиболее распространенное толкование – указание на авторство царя Шломо (имя упоминается в Песни песней 7 раз), о котором сообщается, что он изрек «три тысячи притчей, и песен его было пять и тысяча» (Млахим 1 5:12). Возможные толкования: а) одна из песен Шломо; б) песнь, посвященная Шломо.

(а) Чуден твой запах елея, разлитый елей – имя твое. Ср.: Лучше имя, чем добрый елей (Коhелет 7:1).

Ст. 4-5. Между этими двумя стихами – пробел, который, по мысли переводчика, означает переход от одной темы к другой. При единстве замысла и общей темы Песнь песней несомненно имеет фрагментарный характер. Не вдаваясь в проблему генезиса текста, который, по мнению ряда исследователей, представляет собой разнородные фрагменты древних текстов, объединенных в единое целое и отредактированных в эпоху Шломо или позднее, переводчик полагает необходимым для лучшего понимания текста выделить различные тематические фрагменты. При этом он не считает нужным, как это делается в ряде изданий, предложить читателю нечто вроде «путеводителя» по Песни песней. Это, по мнению переводчика, не только излишне, но и вредно для восприятия текста.

Ст. 5. - Черна, но красива я, дочери Иерушалаима, // как шатры Кедара, как покрывала Шломо. Шатры Кедара. Кедар – одно из аравийских племен, потомки Ишмаэля (Брешит 25:13); кочевники, занимавшиеся скотоводством; свои палатки (шатры) делали из черных овечьих шкур (как и сегодня, делают бедуины). Покрывала Шломо. Вид занавесей или ковров. Возможный смысл стиха: Черна я, как шатры Кедара, но красива я, как покрывала Шломо.

(б) Очень черна я – загорела на солнце. Чернота, смуглость в древности отнюдь не считались признаком женской красоты. Героиня подчеркивает, что ее чернота – не от рождения, но от того, что она загорела на солнце, а потому – временна, преходяща.

(в) Сыны моей матери. Такое родство считалось более близким, чем родство только по отцу.

(г) Поставили стеречь виноградник. Такая работа отнюдь не считалась девичьим занятием. Героиня Песни песней выполняет работу, которую обычно выполняли юноши.

(д) Где в полдень ты возлежишь. В оригинале: [illegible]. Смысл словосочетания: героиня спрашивает у героя-пастуха, где он укладывает в полдень (самое жаркое время суток) стадо отдыхать.

(е) Если не знаешь. Имеется в виду, если не знаешь дорогу.

(ж) Паси козлят. Пасти козлят – поить их молоком и т.п., как раз и было делом пастушек.

Ст. 12. - Пока царь за трапезой был, запах *нерд* мой. Слова эти принадлежат героине Песни песней. Комментаторы спорят, кто такой царь: идет ли речь о подлинном царе, о царе Шломо или пастухе-женихе – герое Песни песней. *Нерд*- благовоние, родина которого – Гималаи. Входил в состав благовоний, воскуряемых в Храме.

(з) Мирра. Благовоние, подобно *нерду*, входящее в состав, воскуряемых в Храме.

(и) Кофер. Благовоние, которое использовали также для окраски волос (хина).

(к) Эйн-Геди. Местность рядом с Мертвым морем и городом Иерихо; оазис, который славился, в частности, садами *кофера*.

Ст. 17. Кровля нашего дома – из кедра, балки – из кипариса. Описание дома-*хупы* содержит сильный «ароматический» акцент, ибо и кедр (ארז), и кипарис (ברוש - בחת) издавали сильный запах. **Ливанскй кедр**. Кедр ливанский – высокое и крепкое дерево, символ мощи. Ливанский кедр был использован царем Шломо при строительстве Храма.

Ст. 2. Пусть он целует меня уст поцелуями;// – ласки твои лучше вина. Большинство стихов Песни песней разделено на полустишия при помощи масоретского знака *этнахта*. В таком случае в тексте перевода также производится раздел на полустишия. Однако данный стих в переводе разделен на полустишия, несмотря на то, что в оригинале *этнахта* отсутствует. Причина раздела на полустишия в переводе: переход от третьего лица (первая часть стиха) ко второму (вторая), что делает необходимым также выделение при помощи знака диалога (-) это обращение. Необходимо отметить, что одной из особенностей поэтики Песни песней является ее диалогичность. При этом не всегда ясны (особенно при традиционной графической передаче) границы диалогов, что является чрезвычайно важным для понимания текста. Поэтому переводчик, вопреки существующей традиции, решил ввести графический элемент диалога. Обращение к «нему», начатое в нашем стихе (ласки твои лучше вина), продолжится в стихах 3-4. Целует меня поцелуями уст. В русском языке вполне достаточно было сказать «целует», однако, в данном случае «борющийся» с «длинным» русским языком переводчик решил сохранить «избыточность» оригинала, столь свойственную ивриту.

1. Очень черна. В оригинале: [illegible]. В отличие от современного иврита, где удвоение корня имеет значение ослабления качества, в иврите ТАНАХа удвоение корня имело значение усиления качества.
2. Может… мне скрываться. В оригинале: [illegible]. Точное значение этих слов неизвестно. Предположительно: [illegible] – «может быть»; [illegible] – «закутанная», что можно истолковать как «скрывающаяся».
3. В садах. В оригинале: [illegible]. Обычно, когда речь идет о месте произрастания винограда, переводим: виноградник. Однако здесь идет речь о месте произрастания *кофера*, потому и переводим более нейтральным: «сад».
4. Ложе наше – в цветах. В оригинале: [illegible], дословно: ложе наше – свежо (зелено). Имеется в виду обычай украшать ложе жениха и невесты зеленью и цветами.

פרק ב

Глава 2

1. - Я – нарцисс Шарона, лилия долин:
2. - Как лилия между тернами, милая моя между дев:
3. - Как яблоня меж лесными деревьями, между юношами мой любимый,
в тени его я сидела, наслаждаясь, и плод его был сладок небу моему:
4. - Он привел меня в винный дом, и взгляд его на меня – любовь:
5. Фруктами укрепите меня, яблоками меня лечите,
ибо больна я любовью:
6. Шуйца его под моей головою, а десница – обнимает меня:
7. Заклинаю вас, дочери иерусалимские, газелями или ланями полевыми:
не будите, не пробуждайте любовь – пока не пожелает она (а):
8. Голос любимого моего: вот он идет,
скачет он по горам, прыгает по холмам (б):
9. Любимый мой подобен газели или молодому оленю,
вот он стоит за стеной – смотрит в окно, глядит сквозь решетки:
10. Ответил любимый мой, сказал мне:
– Встань, моя милая, прекрасная, подойди:
11. Вот, зима миновала,
дождь прошел, миновал:
12. Показались цветы на земле, время соловья2 наступило,
и слышен голос горлицы на земле:
13. На смоковнице завязались плоды, пахнет завязь лозы,
- Встань, моя милая, прекрасная, подойди:
14. Голубка моя в расселинах скал, таишься в уступах3, дай мне увидеть твой лик, дай мне услышать твой голос:
твой голос прекрасен, чудесен твой лик:
15. - Поймайте нам лис, маленьких лис, разоряющих виноградники,
а виноградники наши - в цвету:
16. Любимый мой – мне, а я – ему, пасущему среди лилий:
17. Пока не повеял день, и не исчезли тени,
обернись, уподобься газели, любимый мой, или молодому оленю – в расселинах гор:

***

1. - Я – нарцисс Шарона, лилия долин. Исследователи выдвигают различные версии того, какие именно цветы имеются в виду. Однако для понимания текста важно подчеркнуть, что и лилия, и нарцисс – цветы с сильным приятным запахом (тем самым героиня, которая сравнивает себя с этими цветами, продолжает «ароматическую» тему – 1:12-14, а также – 17), а также оба цветка – белого цвета, ср: Черна, но красива я (1:5, также – 6). Шарон – имеется в виду местность, прилегающая к Средиземному морю.

Ст. 4-7. Обращение героини к иерусалимским девам.

(а) Пока не пожелает она. Перевод буквальный, однако, не ясен оригинал. Вероятно значение: она – это героиня, больная любовью; пока не пожелает – пробудиться от любовных грез.

(б) Скачет он по горам, прыгает по холмам. Это полустишие – характерный образец параллелизма – элемента библейской поэтики. Каждое слово первой части полустишия имеет синоним во второй: скачет – прыгает, по горам - по холмам.

Ст. 15. - Поймайте нам лис, маленьких лис, разоряющих виноградники,// а виноградники наши - в цвету. Смысл этого стиха, вероятно, в том, что героиня отвечает своему любимому, что она не может откликнуться на его призыв, поскольку охраняет виноградник от лис.

1. Фруктами укрепите меня, яблоками меня, лечите. В оригинале: [illegible]. Два слова из четырех трудны для понимания и тем самым – для перевода. [illegible] – возможно: а) это спрессованные сушеные фрукты (возможно, виноград, возможно – сушеный спрессованный инжир, который служил легкой и калорийной едой во время путешествий; б) это прожаренная и размолотая чечевица, смешанная с медом. Лечите. В оригинале: [illegible] – возможное значение – «укройте», в таком случае речь, вероятно, шла о том, чтобы больную укрыли ветками яблони.
2. Время соловья. В оригинале: [illegible], возможный перевод: время певчих птиц.
3. Таишься в уступах. В оригинале: [illegible], скрываясь за уступами.

פרק ג

Глава 3

1. На ложе своем по ночам души моей любовь я искала,
искала – не находила:
2. Встать, обойти город: на улицах, площадях искать любовь души моей1;
искала – не находила:
3. Встретила стражей, обходящих город:
- Любовь души моей, видели вы?
4. Едва от них отошла – отыскала любовь души моей,
схватила, не отпускала, пока не привела в дом моей матери, в покои родительницы моей:
5. Заклинаю вас, дочери иерусалимские, газелями или ланями полевыми:
не будите, не пробуждайте любовь – пока не пожелает она:
6. - Кто эта, идущая из пустыни, словно дыма столбы,
в облаке мирры и фимиама, благовоний различных?
7. Вот ложе Шломо – шестьдесят воинов вкруг него,
Израиля лучшие воины3:
8. Каждый меч держит, опытен на войне,
у каждого меч на бедре – из-за страха ночного:
9. Паланкин (а) сделал себе царь Шломо из ливанских деревьев (б):
10. Столбы сделал серебряными, золотою – обивку, сиденье – пурпурное,
внутри любовью дочерей Иерушалаима он наполнен:
11. Выйдите, посмотрите, девы Циона (в), на царя Шломо –
в короне, которой венчала в день свадьбы мать, в день радости сердца его:

***

Ст. 5. Заклинаю вас, дочери иерусалимские, газелями или ланями полевыми:// не будите, не пробуждайте любовь – пока не пожелает она. Этот стих – повторение 2:7.

Ст. 1-5. Надо полагать, что описанное в этих стихах, происходит во сне героини, ибо такие события, как ночное блуждание по городу, было невозможным: в ночное время на улицах и площадях города оставались только ночные стражи.

Ст. 6. - Кто эта, идущая из пустыни, словно дыма столбы,// в облаке мирра и фимиама, благовоний различных. По всей вероятности, эта реплика принадлежит иерусалимским девам.

(а) Паланкин. В оригинале: [illegible] – слово единственный раз встречается в ТАНАХе. Возможное понимание: *хупа*.

(б) Из ливанских деревьев. Имеется в виду, вероятно, ливанский кедр.

(в) Девы Циона. Ср.: в предыдущем стихе: дочери иерусалимские. **Цион** – изначально название горы и крепости на ней в Иерусалиме, которое употребляется в качестве поэтического названия города.

1. Встать, обойти город: на улицах, площадях искать любовь души моей. В оригинале: [illegible]. Перевод практически буквальный. Будущее время оригинала, указывающее на желание героини, заменено инфинитивной безличной конструкцией.
2. В облаке мирры и фимиама. В оригинале: [illegible], дословно: окуриваемая миррой и фимиамом.
3. Израиля лучшие воины. В оригинале: [illegible], дословно: из воинов Израиля. Возможно и другое понимание: воины, представляющие (колена) Израиля.

פרק ד

Глава 4

1. - Как ты прекрасна, моя милая, как ты прекрасна! Глаза твои – голуби из-под волос1,
твои волосы – стадо коз, сбегающих с гор Гилада (а):
2. Зубы твои – стадо остриженных, вышедших из купальни (б),
один в один, нет в них изъяна:
3. Алая нить – твои губы, прекрасны твои уста,
как доли граната, виски твои из-под волос2:
4. Как башня Давида – шея твоя, прекрасная:
тысяча щитов висят на ней (в), все - щиты воинов3:
5. Две груди твои – как два оленя, близнецы газели,
пасущиеся в лилиях:
6. Пока не повеял день, и не исчезли тени,
пойду я на гору из мирры, на вершину из фимиама:
7. Вся ты, милая моя, прекрасна, нет изъяна в тебе:
8. Со мной из Ливана, невеста, со мной из Ливана приди,
взгляни с вершины Аманы, с вершин Сенира, Хермона (г), из львиных логов, леопардовых гор:
9. Ты сердце мое взяла, сестра, невеста моя,
одним взглядом сердце взяла, одним ожерельем на шее своей:
10.Как прекрасны ласки твои, сестра, невеста моя,
ласки твои лучше вина, а запах елея – всех благовоний (д):
11.Мед источают, невеста, твои уста,
молоко и мед под твоим языком, запах одежды твоей – как запах Ливана:
12. Сад затворенный – сестра, невеста моя,
ключ затворенный – родник запечатанный:
13. Пруд твой – *пардес* (е)4, где гранаты, плоды бесценные:
кофер (ж) и нерд (з):
14. Нерд и шафран, тростник и корица – с деревьями фимиама,
мирра, алое – с лучшими ароматами:
15. Источник садов, колодец воды живой,
воды с Ливана:
16. - Пробудись, север; юг, приди; повейте на сад мой, разольются его ароматы (и),
придет мой любимый в свой сад - плоды есть бесценные:

***

(а) С гор Гилада. Гилад – территория в Заиорданье, принадлежавшая половине колена Менаше (Бемидбар 32:1), славившаяся своими пастбищами.

(б) Зубы твои – стадо остриженных, вышедших из купальни. В этом сравнении опущено легко восстанавливаемое читателем из контекста: овцы.

(в) Тысяча щитов висят на ней. Раши отмечает, что таков был обычай знатных людей – вешать на башни свои щиты.

Ст. 6. Пока не повеял день и не исчезли тени,// пойду я на гору из мирры, на вершину из фимиама. Ср.: герой цитирует свою любимую: Пока не повеял день и не исчезли тени (2:17), а также: - Кто эта, идущая из пустыни, словно дыма столбы,// в облаке мирры и фимиама, благовоний различных (3:6).

(г) С вершины Аманы, с вершин Сенира, Хермона. Хермон – название самой высокой в Эрец Исраэль горы, точнее – горной гряды. В ТАНАХе упоминается 13 раз. Корень слова (חרם) обозначает «святое место». Амана – одна из гор Хермона. Сенир – название Хермона у эморейцев (см.: Дварим 3:9).

(д) Ласки твои лучше вина, а запах елея – всех благовоний. И вновь герой цитирует свою любимую: - …Ласки твои лучше вина: Чуден твой запах елея, разлитый елей – имя твое (1:2-3).

Ст. 12. Сад затворенный – сестра моя, невеста,// ключ затворенный – родник запечатанный. Этот стих – характерный образец библейского параллелизма. Слово сад – גן, слово ключ - גל; аллитерация очевидна. Однако есть древние рукописи, в которых вместо גל встречается повторение: גן. В такой версии перевод второго полустишия должен был быть: **сад затворенный – родник запечатанный**.

(е) Пруд твой – *пардес*. Подобные укороченные конструкции весьма распространены в библейской поэзии. Смысл их восстанавливается из контекста. В данном случае: Пруд твой орошает *пардес*.

(ж) Кофер. См. примеч. (и) к 1:14.

(з) Нерд. См. примеч. к 1:12.

Ст. 14. Нерд и шафран, тростник и корица – с деревьями фимиама,// мирра, алое – с лучшими ароматами. В стихе перечисляются наиболее распространенные в древности благовония.

(и) - Пробудись, север; юг, приди; повейте на сад мой, разольются его ароматы… Последний стих главы – единственная реплика героини на речи любимого. Обращение север, юг – это обращение к северному и южному ветрам.

1. Из-под волос. В оригинале: [illegible], что можно перевести и как: «из-под платка». В любом случае сохраняется образ выглядывающих (стыдливо, робко и т.п.) из-под волос или платка глаз-голубей.
2. Из-под волос. В оригинале: [illegible]. См. предыдущее примеч.
3. Тысяча щитов висят на ней, все - щиты воинов. В оригинале: [illegible]. Перевод практически буквальный, однако необходимо принять в расчет, что, если перевод слова [illegible] – «щит», не вызывает сомнения, то слово [illegible] (сопряженная форма множественного числа от שלט) понимается и как «щит», и как «колчан» (для стрел).

4. *Пардес*. В отличие от слова גן, *пардес*, иноязычного – фарси, происхождения. Достоверно семантическое различие между этими синонимами в иврите не установлено. В русском языке нет синонима слову «сад», поэтому переводчик прибегает к транслитерации редкого (кроме этого случая еще: Коhелет 2:5; Нехемия 2:8) танахического слова.

פרק ה

Глава 5

1. – Пришел я в мой сад, сестра, невеста моя, набрал мирры с бальзамом, соты ел с медом, вино пил и молоко;
ешьте, друзья мои, пейте, пьянейте, любимые:
2. – Я сплю, но бодрствует сердце мое (а),
голос – любимый стучит: «открой мне, сестра, моя милая, голубка, моя непорочная: в росе моя голова, кудри мои – в каплях ночных»:
3. – Я платье сняла – как надену?
Ноги омыла – как их замараю?
4. Любимый мой протянул руки в проем1 – и нутро мое загорелось:
5. Встала – любимому отворить:
мирру руки мои источали, с пальцев мирра стекала на скобы замка2:
6. Любимому отворила я, а любимый – скользнул и исчез,
душа – покинула меня, когда он говорил, искала его – не нашла, звала – не ответил:
7. Нашли меня стражи, обходящие город: избили, изранили (б),
плащ3 сорвали с меня, стражи стен:
8. Заклинаю вас, дочери иерусалимские (в):
если моего любимого вы найдете, что ему скажете? Что я любовью больна (г):
9. – Чем твой любимый лучше любимых других4, прекраснейшая из женщин?
Чем твой любимый лучше любимых других, что ты нас так заклинаешь?
10. – Мой любимый бел и румян, из десяти тысяч отличен:
11. Голова – чистое золото5,
вьются кудри его, как ворон, черны:
12. Глаза его – голуби (д) на водных потоках,
купаются в молоке; в оправе они6:
13. Щеки – гряды благовоний, цветник благовонных растений,
губы - лилии, источающие мирру текучую:
14. Руки его – круглые, золото с хризолитами7,
живот – тверд: слоновая кость, покрытый сапфирами:
15. Его голени – столбы мраморные на подножиях золотых,
его вид – как Ливан, как кедр – юноша8:
16. Уста его сладки, весь он – желанен9,
таков мой любимый, таков милый мой, дочери иерусалимские:

***

(а) – Я сплю, но бодрствует сердце мое… С этих слов начинается рассказ героини о том, что ей приснилось. Рассказ этот, видимо, обращен к дочерям иерусалимским.

(б) Нашли меня стражи, обходящие город: избили, изранили. Сторожа, обходящие город, приняли героиню за преступницу: по ночам не было прохожих на городских улицах. Ср.: Встать, обойти город: на улицах, площадях искать любовь души моей;// искала – не находила (3:2).

(в) Заклинаю вас, дочери иерусалимские. Повторение выражения: 2:7, 3:5.

(г) Что я любовью больна. Ср.: 2:5.

(д) Глаза его – голуби. Героиня цитирует слова любимого, который дважды сравнил ее глаза с голубями (1:15, 4:1).

1. Протянул руки в проем. В оригинале: [illegible], дословно: протянул руку из-за дыры. Имеется в виду, вероятно, проем в двери или рядом с ней.
2. Скобы замка. В оригинале: [illegible], дословно: ручки (части) замка. Вероятно, замок был сделан из двух частей.
3. Плащ. В оригинале: [illegible], возможно также: шарф или другой вид одежды типа покрывала.
4. Чем твой любимый лучше любимых других. В оригинале: [illegible], дословно: чем твой любимый от любимого (имеется в виду любого другого). Выражение полностью повторяется и во втором полустишии.
5. Чистое золото. В оригинале: [illegible]. Значение обоих слов на иврите – «золото», и семантические отличия между ними не известны.
6. В оправе они. В оригинале: [illegible], дословно: находятся (сидят) в оправе. Смысл этого тропа: глаза любимого сравниваются с драгоценными камнями, которые находятся в оправе: не слишком глубоки и не слишком выпучены.

pdfcrowd.com

7. Круглые, золото с хризолитами. В оригинале: □□□□□ □□□□□ ,□□□ □□□□□, дословно: волны (округлости) золотые, со вставленными хризолитами.

8. Его вид – как Ливан, как кедр – юноша. В оригинале: □□□□□,□□□□--□□□□□ , ,□□□□□, дословно: его вид – как Ливан, юноша – как кедры. Последняя часть полустишия (**юноша – как кедры**; в совр. иврите: «как кедр») представляет собой идиому, значение которой: юноша отличный, выдающийся, избранный. Тем не менее, переводчик решает передать идиому буквально, тем самым объясняя значение первой части полустишия (его вид – как Ливан), в которой герой сравнивается не столько с Ливаном, сколько с его главной ценностью – ливанским кедром, который отличен от других деревьев и высотой, и запахом.

9. Уста его сладки, весь он – желанен. В оригинале: □□□□□ ,□□□□ ,□□□□□,□□□, дословно: щека его сладостна, и весь он сладок.

פרק ו

Глава 6

1. – Куда ушел твой любимый, прекраснейшая из женщин?
Куда обратился любимый твой? Поищем его с тобою:
2. – Любимый мой в свой сад спустился, к грядам благовоний (а) –
пасти средь садов, лилии собирать:
3. Я – любимому моему, мне - мой любимый, пасущий в лилиях:
4. – Красива, ты, милая моя, как Тирца, прекрасна, как Иерушалаим (б),
грозна – как под знаменами войско1:
5. Отведи глаза свои – они пугают меня,
твои волосы – стадо коз, сбегающих с Гилада (в):
6. Зубы твои – стадо овец, вышедших из купальни,
один в один, нет в них изъяна:
7. Как доли граната, виски твои из-под волос:
8. Их шестьдесят – цариц, и восемьдесят - наложниц,
а девам – числа нет:
9. Она – одна, голубка моя, непорочная, у матери - единственная, избранная – у родительницы;
увидели ее девицы, призвали ее царицы, наложницы ее восхваляли:
10. Кто это выглядывает, как заря,
прекрасная, как луна, как солнце, ясна, грозна – как под знаменами войско?2
11. - В сад ореховый я спустилась – увидеть побеги прибрежные,
увидеть цветенье лозы, как распустились гранаты:
12. Не знаю… душа поставила (г) меня на колесницу знатного из моего народа:

***

(а) К грядам благовоний. Ср.: Щеки его – гряды благовоний (5:13).
Ст.3. Я – любимому моему, мне - мой любимый, пасущий в лилиях. Ср.: Любимый мой – мне, а я – ему, пасущему среди лилий (2:16).
(б) Красива, ты, милая моя, как Тирца, прекрасна, как Иерушалаим. Два упомянутых города – резиденции царей.
(в) Твои волосы – стадо коз, сбегающих с Гилада. Это полустишие – почти буквальное повторение 4:1.
Ст. 6. Зубы твои – стадо овец, вышедших из купальни,// один в один, нет в них изъяна. Этот стих – почти буквальное (за исключением овец вместо остриженных) повторение 4:2.
Ст. 7. Как доли граната, виски твои из-под волос. Этот стих – точное повторение второго полустишия из 4:3.
(г) Не знаю… душа поставила меня…Многоточие отделяет первую – короткую, реплику растерянной героини от продолжения ее рассказа.

1. Грозна – как под знаменами войско. В оригинале: אֲיֻמָּה, כַּנִּדְגָּלוֹת. Точное значение выражения на иврите не известно. Переводчик следует традиционному пониманию.

Ст. 8. Их шестьдесят – цариц, и восемьдесят наложниц,// а девам – числа нет. Смысл этого стиха понятен только в контексте с последующим: … Она – одна…

2. Как под знаменами войско. См. примеч. 1 к 6:4.

פרק ז

Глава 7

1. – Вернись, вернись, Шуламит1, вернись, вернись, на тебя наглядимся;
на Шуламит глядеть, как на танец – в два стана (а):
2. – Как прекрасны твои ноги в сандалиях, знатная дева (б),
плавность бедер твоих – красота, мастера рук творенье2:
3. Пупок твой – круглая чаша, вино в ней не иссякает3,
живот – сноп пшеницы, лилиями обрамленный (в):
4. Две груди твои – как два оленя, близнецы газели:
5. Твоя шея – башня слоновой кости (г),
глаза – Хешбона пруды у ворот Бат-Рабим (д), нос – ливанская башня, на Дамаск обращенная (е):
6. Голова твоя – как Кармель (ж), пряди на голове – как пурпур (з),
царь кудрями твоими пленен4:
7. Как ты красива, как ты прекрасна, любовь-услада5:
8.Этот стан пальме подобен (и), а груди – гроздьям6:
9. Сказал я: на пальму взберусь, ухвачу ее ветви,
и будут груди твои – как виноградные гроздья, дыханье – как яблоки7:
10. - Небо твое (к) – вино доброе, течет прямо к любимому моему,
открывает8 оно спящих уста:
11. Я – любимому моему, и ко мне влеченье его:
12. Иди, любимый мой, выйдем в поле, средь *коферов* (л) заночуем:
13. Встанем утром, виноградники оглядим: расцвела ли лоза, появилась ли завязь, распустились гранаты;
там отдам я тебе ласки мои:
14. Запах издают мандрагоры (м), у наших ворот – плоды бесценные, новые, старые,
любимый мой, тебе я их сберегла:

***

(а) На Шуламит глядеть, как на танец – в два стана. Описанное в этом стихе, вероятно, происходит во время танца, суть которого в том, что танцующие разделяются на две группы – «два стана».
(б) Как прекрасны твои ноги в сандалиях, знатная дева. С этого стиха начинаются восхваления героини героем. Герой подчеркивает: твои ноги в сандалиях; значение: его возлюбленная - знатная дева (обычно «простые» девы ходили босиком).
(в) Живот – сноп пшеницы, лилиями обрамленный. Этот образ не выдуманный, а опирающийся на реалии: сноп пшеницы обычно окружали различными колючками для защиты.
Ст. 4. Две груди твои – как два оленя, близнецы газели. Этот стих – повторение первого полустишия 4:5.
(г) Твоя шея – башня слоновой кости. Ср.: Как башня Давида – шея твоя, прекрасная (4:4).
(д) Глаза – Хешбона пруды у ворот Бат-Рабим. Ср.: Глаза его – голуби на водных потоках (5:12). Хешбон – большой город, принадлежащий Моаву (см.: Бемидбар 21:27-28). Ворота Бат-Рабим – очевидно, именно у этих ворот были пруды – водоемы, с которыми сравниваются в стихе глаза.
(е) Нос – ливанская башня, на Дамаск обращенная. Неясно, о какой башне идет речь. Возможно, здесь говорится о горах или пике горы, откуда виден Дамаск.
(ж) Голова твоя – как Кармель. Кармель – гора, возвышающаяся над морским побережьем на севере Израиля.
(з) Пряди на голове – как пурпур. Имеются в виду, вероятно, пурпурные нити. Пурпур – «царский» цвет.
(и) Этот стан пальме подобен. Ср.: как кедр – юноша (5:15), а также: **Как пальма, праведник цветет,// как кедр ливанский, растет он** (Теhилим 92:13).
(к) Небо твое. Иногда имеет значение – «уста», иногда – «речь», иногда – «поцелуй». Здесь имеется в виду вероятней всего – «речь».
Ст. 11. Я – любимому моему, и ко мне влеченье его. Ср.: Любимый мой – мне, а я – ему, пасущему среди лилий (2:16, ср. также: 6:2).
(л) Средь *коферов*. См. примеч. (и) к 1:14.
(м) Мандрагоры. Плоды по виду схожие с помидорами. Считалось, что они возбуждают половое влечение (см.: Брешит 30:14-16).

1. Шуламит. В оригинале: □□□□□□□. Артикль ה указывает на то, что перед нами не имя собственное, а некоторое определение героини. Наиболее распространенное понимание, что □□□□□□□ – укороченное הירושלמית – иерусалимская, иерусалимка.
2. Красота, мастера рук творенье. В оригинале: □□□ □□□ □□□□ ,□□□□□ □□□, дословно: как украшения, творение рук мастера.
3. Вино в ней не иссякает. В оригинале: □□□□ □□□□-□□, дословно: не недостает налитое.
4. Царь кудрями твоими пленен. В оригинале: □□□□□□ □□□□ ,□□□, выражение крайне трудное для понимания. Перевод основывается на традиционном толковании.
5. Любовь-услада. В оригинале: □□□□□□□□,□□□□ , дословно: любовь в наслаждениях.
6. А груди – гроздьям. В оригинале: □□□□□□□ □□□□□, перевод буквальный. Обычно «гроздья» - это гроздья винограда, однако возможно, что здесь речь идет о гроздьях фиников.
7. Дыханье – как яблоки. В оригинале: □□□□□□□ □□□ □□□□, дословно: а запах носа – как яблоки.
8. Открывает. В оригинале: □□□□, значение этого слова не ясно. Переводится в соответствии с традиционным пониманием.

פרק ח

Глава 8

1. - Был бы ты братом мне, сосавшим грудь моей матери, -
на улице встретила б – целовала, и никто бы меня не порочил:
2. Повела, привела б тебя в дом моей матери, учившей меня1,
поила б тебя душистым вином, соком граната:
3. Шуйца его под моей головой, а десница – меня обнимает:
4. Заклинаю вас, дочери иерусалимские,
не будите, не пробуждайте любовь – пока не пожелает она:
5. Кто та, идущая из пустыни, на любимого своего опираясь?
Под яблоней я разбудила тебя, там родила тебя мать, там родительница тебя родила (а):
6. Положи меня печатью на сердце свое, печатью на руку свою (б), ибо могуча, как смерть, любовь, тяжела, как преисподняя, ревность,
стрелы ее – стрелы огненные, пламень могучий2:
7. Великие воды не могут любовь погасить, залить ее – реки;
если отдаст человек весь свой дом3 за любовь, опорочат его, опозорят:
8. - Сестра наша мала, грудей нет у нее,
когда посватаются, что будем делать?
9. Была бы стеной – серебряную башню построили бы на ней (в),
была б дверью – затворили б засовом (г) кедровым:
10. - Я – стена, а груди мои – как башни,
вот и стала я для него источником мира 4:
11. - Был у Шломо виноградник в Бааль-Амоне (д), отдал виноградник он стражам:
каждому за плоды приносить тысячу серебром:
12. Виноградник мой предо мной,
тебе, Шломо, - тысяча, двести – плоды стерегущим:
13. - Живущая в садах, друзья внимают голосу твоему, дай мне услышать его:
14. - Беги, любимый мой, подобен газели или молодому оленю на горах благовонных:

***

Ст. 3. Шуйца его под моей головой, а десница – меня обнимает. Повторение 2:6.
Ст. 4. Заклинаю вас, дочери иерусалимские,// не будите, не пробуждайте любовь – пока не пожелает она. Ср.: 2:7, 3:5.
(а) Под яблоней я разбудила тебя, там родила тебя мать, там родительница тебя родила. Ср.: Как яблоня меж лесными деревьями, между юношами мой любимый (2:3).
(б) Положи меня печатью на сердце свое, печатью на руку свою. Образ этот основывается на обычае носить печать на руке или возле сердца.
(в) Была бы стеной – серебряную башню построили бы на ней. Образ-притча основывается на том, что «башня» на крепостной стене выполняет и сторожевую и эстетическую функции.
(г) Засов. В оригинале: □□□, что можно перевести также: «доска», «запор» и т.д.
(д) Бааль-Амон. В оригинале: □□□□□□□ . Этот топоним не идентифицирован, вероятно, речь идет о «литературном топониме», т.е. существующем только в литературном тексте, в качестве его важной детали. Раши считал, что речь идет о Иерушалаиме, а смысл топонима объяснял так: множество народа (עם), множество (המון) великое народа.
(е) Подобен газели или молодому оленю. Ср.: уподобься газели, любимый мой, или молодому оленю – в расселинах гор (2:17).

1. В дом моей матери, учившей меня. В оригинале: □□□□□□—□□□ □□□-□□. Возможно и иное понимание: в дом моей матери – меня бы учил ты.
2. Пламень могучий. В оригинале: □□□□□□□□□ , дословно: огонь пламени. Окончание слова □□□□□□□ – יה, вызвало две основные версии толкования. 1. окончание обозначает силу, мощь пламени. 2. Окончание указывает на Господа, в соответствии с этим толкованием – вариант перевода: пламень Господень. Имя Господа ни разу не появляется в тексте Песни песней, что, на взгляд переводчика, является решающим фактором в пользу выбранной им версии толкования.
3. Весь свой дом. В оригинале: □□□□□□□-□□-□□ , дословно: все добро дома.
4. Вот и стала я для него источником мира. В оригинале: □□□□□□□□□ ,□□□□□□ □□□□□ □□, дословно: тогда и стала я в его глазах как выводящая *шалом*. *Шалом* – чрезвычайно полисемантичное слово: это – «мир, и «покой», и «цельность», «полнота» и т.д.

Наверх Отзыв Оглавление

Нравится Поделиться 0

Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2011/Zametki/Nomer2/Kovsan1.php - to PDF file

Комментарии:

Разное

Яндекс.Директ
Профессиональный перевод
Ежедневно переводим более 300 страниц. Переводим качественно. Каждый день.
perevodim.ru
Бесплатный переводчик Dicter
Перевод текстов с любого языка – одним выделением текста за секунды! Онлайн
dicter.ru
Английский за полгода!
Секретный метод обучения сотрудников разведки. Изучайте прямо из дома!
spyeng.ru
Что хотите Вы: доход, любовь,
счастье, здоровье...? Технология исполнения желаний: подпишитесь и узнайте!
shop.pavel-kolesov.ru

pdfcrowd.com